Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U którego z twoich sług (go) znajdą, niech umrze, a my niech zostaniemy niewolnikami twego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U którego z twoich sług znajdziesz kielich, ten niech umrze, a nas, pozostałych, możesz zabrać w niewolę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U którego z twoich sług to się znajdzie, niech umrze, a my będziemy niewolnikami mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | U którego by to znaleziono z sług twoich, niechaj umrze; a my będziemy pana mego niewolnikami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | U któregokolwiek z sług twoich najdzie się to, czego szukasz, niech umrze, a my będziemy niewolnikami Pana naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U którego z twoich sług znajdzie się [ów puchar], ten niechaj umrze; my zaś, mój panie, staniemy się twoimi niewolnikami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U którego ze sług twoich by go znaleziono, ten niechaj umrze, a my też będziemy niewolnikami pana twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli u któregoś z twoich sług zostanie on znaleziony, to niech ten umrze, a my również, panie, będziemy sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten z twoich sług, u którego znajdzie się ten kielich, niech umrze, a my, panie, staniemy się twoimi niewolnikami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj umrze ten sługa twój, u którego się to znajdzie, a my niech zostaniemy niewolnikami naszego pana! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten z twoich sług, u którego będzie [to] znalezione, umrze, a my też staniemy się niewolnikami naszego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У кого лиш з твоїх рабів знайдеться чаша, хай загине, і ми же будемо рабами нашого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U którego z twoich sług będzie znaleziony niech umrze, a my będziemy niewolnikami naszego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech umrze ten z twoich niewolników, u którego się to znajdzie, my zaś staniemy się niewolnikami mego pana”. |